

Règne de Yazdgird, fils de Wahrâm, fils de Šâbuhr

Informations générales

Datedébut XIe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Règne de Yazdgird, fils de Wahrâm, fils de Šâbuhr, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/200>

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:□

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 537-539; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jâdir, *al-Tha'âlibî nâqidan wa-adîban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
 - Bosworth, C. E., «al-Tha'âlibî, Abû Mansûr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
 - Orfali, B., «The Works of Abû Mansûr al-Tha'âlibî (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.
-

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site [archive.org](#)

Indexation

Noms propres [Mauvais \(le\)](#), [Narsaï](#), [Narseh \(martyr\)](#), [Orhmazd](#), [Perses](#), [Šâbuhr III](#), [Wahrâm V](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets [sang](#), [trône](#)

Traduction

Texte

*Règne de Yazdgird, fils de Wahrām,
fils de Šābuhr*

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 537] C'est le roi qui est appelé Yazdgird (Yazdedjerd) le Mauvais. Il était extrêmement dur et farouche, et au plus haut point orgueilleux et hautain. Les Perses, qui n'ignoraient pas ses fâcheuses dispositions et sa mauvaise ligne de conduite, ne purent cependant se dispenser de lui donner le pouvoir. Ils espéraient que l'heureuse fortune de la dignité royale le corrigerait et le ramènerait dans la bonne voie, comme elle y avait ramené Wahrām (Bahrām) le second et Orhmazd (Hormoz), fils de Narseh (Narsî), qui malgré leur rudesse, leur mauvais caractère et leur brutalité, s'humanisèrent et se corrigèrent par l'exercice du pouvoir et fournirent une carrière des plus louables. Lorsqu'on eut mis la couronne sur sa tête et que les gens se tenaient devant lui, tout en éprouvant de l'animadversion pour lui et tout en le redoutant, ils l'acclamèrent de leurs vœux, des vœux dont ils avaient toujours acclamé ses aïeux. Il les regarda avec indifférence, dédaigna de leur répondre et se borna à un **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 538]** mouvement de la tête et à un signe avec la main et leur fit boire la lie du dessus de sa cruche. Ils sortirent péniblement en traînant les jambes, tant ils étaient émus, et en grincant les dents dans leur cuisant regret.

À peine Yazdgird fut-il solidement établi sur le trône et son gouvernement affermi, la nation entière, de près et de loin, étant sous son obéissance, que l'orgueil de la puissance le poussa à faire le mal et qu'il fit régner l'injustice et la tyrannie. Il fit trembler les innocents, abaissa les puissants, brisa les faibles, versa le sang, effaça toute trace de la justice, humilia les Perses, agit d'une manière absolument arbitraire, encouragea les dénonciations et opprima ses sujets de la façon la plus cruelle. Aucune personne, fût-elle de ses amis intimes, ne pouvait intercéder en faveur d'un homme lésé ou plaider la cause d'un malheureux opprimé. Si quelqu'un osait le faire, voyant dans le fait de venir en aide à un personnage tombé en disgrâce ou à un prisonnier une action qui serait récompensée au Ciel, le roi lui dit: «Quel **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 539]** don as-tu reçu pour ta démarche? Pour quelle somme t'es-tu laissé corrompre?» Ce fut à tel point qu'il rendait toute intercession impossible, et il devint avec le temps de plus en plus malfaisant.

Traducteur(s)Hermann Zotenberg

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

ملک یزد چرہ بن بهرام بن ساپور

هو الذي يقال له يزدجرد الاتم وكان نهاية في الترامة والشكارة
وغاية في التغبر والتکبر وكانت الفرس عارفين بحسب سريرته وسواء
سيفرته ولکنهم لم يجدوا بذا من توليمته ورجوا ان تهذب سعادة
الملائكة وتوول به الى السداد والرہاد كمهرام القلبي وهرمز بن نرسى
فأذن لها على فساطتها ورعنارتها ووعورة حائبتها تاذبا وتهذبا بالملائكة
وسلكا ارشد الطريق ولما عقدوا النساج على رأسه وقاموا بسمن بدره
مع كراهيهم اتاه واستشعارهم لحق منه دعوا له بعتل ما كانوا يدعون

— M. الله. — M. الله و الله الله — M. الله. — Manque dans C.
— M. الله.

لآته فاعزم طرقاً نعملاً وترفع عن احابتهم ولم يزد على إيهه برأسه
واشارة ^{١٠} بمده وسقام الدردي من أول دفه خرخوا كهزون ارحل
محققين وبقرون أسمان نادمين فها هو لأن تبنت وطائه وأطرد
ملكه ودان الأدان والأقصى له حتى أخذته العزة بالائر ومذيد الفلم
والغنم فاخى المرأة وادل الأقواء واحتاج الشفاعة وسفك الدماء
وطمس آثار العدل وتكس رؤوس الفرس واستقى بالذاء واقام سوق
السعادات ^{١١} وسلم الرعنة سوء العذاب ولم يقدر احد وإن كان محتضا
به اثيراً لديه على الشفاعة لمظلوم والكلام في امر ملهوق فان تخسر
واحتسب الآخر في حسن النظر لما كوب او محروس قال له ما الذي

النظر المتكلف ٦. المنظر M. — السفادات M. — وأشار

أخذت من الرهوة على كلامك هذا، وكم مقدار ما ارتفعت به من المصانعة^١ حتى سد طرق الشفاعات ولم يزدد الا شئراً وضئلاً على الاتم

قصة بهرام جور و هو ابن بزدجرد الاتم

كان بزدجرد الاتم قل ما يعمس له ولد فلتا ولد له بهرام وزرائي حسن منظره ودلالة مخابيه وشمائله على علو شأنه احتبه وانشق عليه وضمن^٢ به وامر المخفيين باخذ طالعه والنظر في نجاته خكمرا له بالسعادة وجموع الارادات وانهاروا على بزدجرد بحسن ترميمه في الغربة وتخفيز مكان له صحن الهوا، والترفة فسله الى عامله المقدربن

^١ مطر. — ^٢ حلتو لا — ارتفعت به المصانعة ^٣ — بزدجرد.